

关于双语教学的思考

秦 侠, 程水源

(北京工业大学 环境与能源工程学院, 北京 100022)

摘 要: 双语教学是适应我国加入 WTO 的新形势, 培养国际交流型高级人才的重要举措之一. 文章从分析双语教学的概念入手, 通过对双语教学意义、教材等问题的讨论, 提出了实施双语教学的模式以及解决双语教学过程中出现问题的建议.

关键词: 双语教学; 高校; 双语

中图分类号: G 642

文献标识码: A

文章编号: 0254-0037(2005)S-0137-04

“教育要面向现代化、面向世界、面向未来.”是我国教育发展的必然要求. 当今全球化、国际化对我国教育的影响越来越突出, 国际化已经成为学校办学水平的重要体现, 尽管对双语教学的成效和经济性存在种种争议, 但双语教学无疑是实现“三个面向”的一个重要途径. 国家教育部在 2001 年 4 号文件《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中, 要求各高校在 3 年内开设 5%~10% 的双语课程, 并引进原版教材和提高师资水平. 目前双语教学在我国方兴未艾, 越来越多的学校开展了双语教学.

北京工业大学为促进学校发展, 提高办学水平和教学质量, 已对部分本科生课程实施了双语教学. 笔者作为应用双语教学的教师之一, 对自己的双语教学经验进行了总结和反思, 以请教于同行.

1 双语教学的概念和意义

什么是双语教学? 为什么要进行双语教学? 这是在进行双语教学前首先要弄清楚的 2 个问题, 如果不弄清楚, 就会走入误区. 在进行教学前, 笔者查阅了国内外有关双语教学的理论阐述和经验介绍等多种资料. 对“什么是双语教学”的问题, 基本都同意西格恩(Siguan)和麦凯(Mackey)的定义: “‘双语教学’这个术语, 是指一个把两种语言作为教学媒介语的教育体系. 其中的一种语言往往是——但不一定是——学生的第一语言.”^[1]

“为什么要进行双语教学?”有 3 种主要主张: 1) “双语教学不是为了显示老师的英语水平、教学生讲几句英语. 双语传授给学生的不是英语, 而是专业的核心知识和核心理论.”^[2] 2) “双语教育是学校课程中有关语言的事情. 双语教育不是在学校里开设两门独立的语言课程, 而是指通过采用两种语言作为教学媒介, 帮助学生在有意和无意之间学会两种语言的使用技巧.”^[3] “双语教育指的是用两种语言作为教学媒介语, 通过学习科目知识(例如地理课、数学课、历史课等等)来达到掌握该语言的目的.”^[3] “用教学语言来促使语言能力发展, 这就是双语教育的实质.”^[3] 3) 以卡明斯(Cummins)等为代表的观点, 即“一个最起码的区别是看双语教学是按‘手段’还是按‘目的’来定义的. 如果双语教学被定义为达到某种教育目标的手段, 那么, 对两种语言的运用能力不一定是双语教育的一个目标. ……但是, ‘双语教学’这个词有时候是根据‘目标’来定义的, 指的是为促进学生两种语言技能而设计的教育课程.”^[1] “‘双语教学’这个词通常是指在学生教育生涯的某一阶段使用两种(或者更多)教学媒介语. 这两种语言被用来教授科目内容而不单纯是语言课程本身.”^[1]

笔者在进行双语教学之前, 查询了有关资料、访问了已开展双语教学的教师, 再结合自己以前教专业

英语课的经验,认为工科院校的专业课不同于外语院系的授课,在双语教学中,第2种语言(外语,一般是英语)应当是教学的媒介语言和手段,而不是教学的内容或科目;双语教学的目的不是学外语,而是用外语学,学生应重点掌握专业知识;必须明确的是,双语教学不是普通外语课的翻版和补充,也不是专业英语课;不过,双语教学如果进行得法,确实能够促进外语学习,使学生在利用英语学习最新知识、最重要知识的同时,提高学生应用英语的能力,即教育媒介语言可以帮助达到语言教育的目标。

2 易实行双语教学的课程及教材的选用

在理清了双语教学的概念和目的之后,接下来就是要确定在什么课程上用双语教学和采用什么教材。

到底在什么时候进行双语教学合适呢?有人认为越早越好,但笔者是在大学二年级下学期开始实施双语教学的,因为考虑的实际情况是,这时的学生普遍已有了一定的英语基础,而且为了过英语四级,学生都很用功地在学习英语,采用双语教学对学生来说困难相对要小些,可避免学生在开始就产生的畏难情绪。若课开得过早,学生英语水平偏低,课堂接受能力和课外复习能力较差,会产生揠苗助长的相反效果;开得过晚,学生早已不上大学英语课,实际上可能已经将一些英语的基本东西都搞模糊了。

对什么样的课程实施双语教学呢?选择哪些课程采用双语教学不能盲目行事。经过调查分析后,我们决定选择必修的专业课程进行双语教学,因为学生在相关领域已有一些了解,教师和学生对必修课相对也较重视。“取法乎上,得乎其中”,如果用一般选修课进行双语教学,则效果是只能“取法乎中,得乎其下”。笔者进行双语教学的《固体废物的处理与处置》,是环境专业学生的必修课。

教学过程中,选教材是极重要的问题。双语教学应采用具有代表性和先进性的国外原版教材。因为一般国外教材知识较新,反映了学科前沿,内容层次分明,概念叙述详细,更注重实际应用和综合素质。由于目前各高校刚开始实行双语教学,国内适当的原版教材很少。虽然学校也积极帮助教师购买原版教材,可这些原版教材还需任课教师自己仔细选择。笔者教授的课程,相应的原版教材只有清华大学出版社影印的《Integrate Solid Waste Management》,但这本教材是针对本科生和研究生共同使用的教材,而且价格不菲。用其他进口的原版书,其昂贵的价格更是不少学生负担不起的。由于别无选择,笔者只得选择清华大学出版社的影印本。

但是,国外原版教材有它的长处,也有它的短处,例如有的内容讲得过于详细甚至累赘,有的内容与国内同类教材相比要少而且简单,另外,国外教材内容编写思路和形式与中文教材在体系结构上差别也较大,如果处理不当,就会影响后续课程的学习,所以,笔者在教学中对教学内容做了进一步的调整与完善。

笔者在教学中,一方面教授内容采用原版教材,并从网络下载一些资料,充实到教学内容中;另一方面,给学生介绍几本汉语教材作为参考书,加深学生对专业知识的理解,做到学英语和学专业知识两不误。但是,笔者认为,绝不能是教师通过备课查询外语专业用语、将国内教材译成外语,再用外语授课,因为那不是实质性的双语教学。

3 双语教学的模式(或教法)及教学效果测评

双语教学模式有多种,目前世界上流行的有:浸润式(immersion)、过渡式(transitional bilingual)和维持式(maintenance bilingual)3种。其中浸润式成功率很高,是让学生完全沉浸在第二语言(或外语)的习得环境之中,但其实施需要特定的语言环境和条件。过渡式是一种将第二语言(或外语)作为教学媒介语逐步导入教学全过程。而维持式是指在将第二语言(或外语)作为教学语言的同时,继续用母语来维持学生理解的一种教学模式^[4,5]。

目前高校双语教学有这样几种情况:1)采用汉语教材,用汉语教学,外语板书;2)采用外文原版教材,用汉语教学,汉语板书;3)采用外文原版教材,用汉语教学,英文板书;4)采用外文原版教材,用英语教学,外文板书。当然双语教学最终目标是第4种,即纯外语教学,使学生能使用外语进行表达、思维,能在母语与外语之间根据交往对象和工作环境的需要进行自由切换。

笔者认为,各种双语教学模式皆有可借鉴处,但不宜生搬硬套。“黑猫白猫,抓住耗子就是好猫。”双语教学也是这样,只要达到了双语教学的目的,即培养出能够用外语学习和工作的具有良好专业知识的优秀专业人才,采用什么样的模式都可以。所谓“运用之妙,存乎一心”,双语教学要根据自己的学科、学生状况等来进行,模式是死的,教学是活的。双语教学应该采用何种模式,需在双语教学实践中探索研究。

笔者在授课前先努力吃透整本英语原版教材的内容和语言难点,做了较充分的备课工作,确定了授课的重点方向一是传授专业知识,二是解释难以理解的外语表达方式。在双语教学中,采用多媒体教学,完成了全英文的课件制作,教材选用清华影印的原版教材,课堂板书以英文为主,讲授和课堂讨论以中文为主,考卷为全英文试题。虽然原版教材中的句子往往较长,一些英语水平较低的学生理解上有些困难,但笔者在多媒体板书中,尽量把教材中的英文长句,用核心词汇、短语和短句表示,一方面可以突出重点,另一方面加强学生对专业知识的理解。在讲专业课的同时,还给学生补充一些专业课之外有助于学生理解专业英语的英语知识,如系统地讲解英文中有机物、无机物名称的构成规则和读法等,帮助学生快速掌握大量的化学物质词汇。但在讲授专业课时,主要坚持的是帮助学生尽快汲取原版教材中的信息,而不是流连于语法结构讲解。由于多媒体教学板书的英文大多数是英文单词、短语和短句,再加上汉语阐释,学生对课程的教学内容能够掌握,也能基本掌握本门课程所使用的专业英语词汇和表达方式。笔者觉得,采用多媒体上课,可节省板书时间,改善教学进度,刺激学生课堂学习兴趣,但要注意多媒体的教学只是教师授课的一个重要辅助手段。

双语教学要树立以人为本的双语课程评价观,进行体现学生主体地位和促进学生发展的双语教学评价,及时掌握学生的反馈的意见,了解学生在双语学习中的需求,发现和发展学生多方面的潜能。学生在适应能力和接受能力上存在有较大的差距,成绩较好且英语水平佳的同学认为双语教学的形式很新颖,不但提高了他们的英语水平,还使他们所学的英语真正派上了用场,可以直接了解当今世界先进的专业知识,对他们的就业来说可以增加竞争力。但对一些英语成绩差的学生来说,就感到双语教学比较吃力,对需要用英语去思考的一些问题,更感到很不适应。因此,双语教学要由少到多、由浅入深、循序渐进、因材施教。

作为教师,也要善于通过学生的反馈来评价和分析自己的双语教学效果,有效地调控教学过程,促进自己在原有水平上的不断发展。经过双语教学实践,笔者感到自身的专业英语水平也有较大提高,对某些专业知识的理解也更加深刻,并了解了一些最新的专业信息和知识。

检测双语教学的效果,宜根据双语教学的特点进行,笔者对学生的考核方式是综合几次课堂或课后作业成绩加传统的试卷考核成绩。应当注意的是此处所说的课业有2个特点:一是需要学生以英文形式来完成;二是内容要注重实际操作,即学生在运用课堂知识的基础上,必须通过查询资料、社会调查、观察研究、实际操作等方法获取所需的部分资料。这样既巩固了所学知识和英语,又锻炼了学生与人交流合作、获取信息的能力。对于课业,教师必须仔细设计,要明确该课业所要达到的知识点、学生应从哪几部分来展示该达到的知识点以及课业等级标准,并向学生讲述清楚。笔者与其他高校老师一样,根据知识点的多少,一门课程可以设计3~4个课业,学期末依据课业和考核的综合情况给出最终成绩;平时成绩应包括上课发言提问、课堂笔记、课外作业等内容,学期末用英文命题考核,平时成绩应占较大比重。

4 双语教学中的问题及建议

双语教学将从多方面对提高教学质量产生积极影响:1) 有利于克服高校外语教学多年来存在的教学效益低、学生应用能力差、外语教学与专业教学相脱节的弊端;双语教学将大大提高学生应用外语的能力。2) 有利于快速直接地掌握本学科的世界先进理论和技术,掌握发达国家最新研究成果。3) 有利于引进国外先进的教育资源。双语教学要使用国外原版教材,这将促进在教学内容、教学方式方法上进行改革。4) 有利于提高教师队伍的水平,促进教师不断学习,把握学科前沿,提高专业水平和外语水平。

但据笔者的经验和兄弟院校的情况,了解到制约高校开展双语教学的首要因素是教师。在专业课堂上说说外语,并不是双语教学。“教师素质和双语的能力是开展双语教学的先决条件,在条件不成熟

的情况下开展双语教学往往弊大于利。”^[6]双语教学成功与否,关键在于师资。双语教学对教师的要求非常高,双语教学要求教师有相当扎实的外语表达能力,并具有丰富的学科知识。正如有的老师已发现的:没有较好的双语教师,或双语教师培养不足,就会影响双语教学的效果。例如,很容易将专业课上成外语课辅修课,影响学生对专业学科知识的理解和掌握,或者因为教师的外语基本功不到位,例如教师用英语口语授时,语音、语调不准、语言使用不正确,则大大影响教学质量和教学效果,使学生产生厌学情绪并影响学生的外语习得。根据我国高校的实际情况,建议有关部门和学校要制定相关政策,支持和鼓励教师开展双语教学,通过派教师出国进修、留学等方式尽快提高专业课教师的外语水平和用外语授课的能力。

教材是制约高校开展双语教学的另一大因素^[7,8],笔者对此深有同感。原版“洋教材”价格昂贵,学生无力负担,特别是对贫困学生。笔者认为,一边要引进教材,一边要组织专家自己编写,彻底解决教材问题。在自己编写教材方面,教育主管部门可以和出版社共同立项开发。

实施双语教学的另一个要克服的问题是,学生外语水平不均衡影响了教学进度和效果。自高校大规模扩招以来,每个班学生人数也较多,有人建议,根据学生外语水平的不同进行分班授课,对外语水平高的学生可用双语或直接用外语授课,对外语水平中等的学生增加中文的授课比例,对外语水平差的学生可少用外语^[7]。这样做既有针对性,又有小班上课的效果,但这又会让本来不足的师资缺口更大了。

实行双语教学,既要高度重视和加紧进行,又不能搞“一窝蜂”和“大跃进”,必须从实际出发,循序渐进,分层次进行,还未实行双语教学的课程,要鼓励教师在讲授专有名词、定义、定理时尽量用外语,逐步向双语教学靠近。“到了大学本科或研究生阶段,在部分具备条件的学科,要求专业教师用外语授课才是恰当的,也是值得提倡和推广的。”^[9]在双语教学的过程中,必须对教学内容、教学方法等不断进行研究、总结、改革和提高。

尽管在双语教学的实施过程中会遇到一些问题和困难,但双语教学是培养一流的、国际化人才的重要途径,这不仅是大势所趋,而且具有长远的战略意义。作为一线教师,我们将始终坚持双语教学立足于以学生发展为本,努力经过理解英语、用英语学习,过渡到用英语表达和思维 3 个阶段,达到让学生学会用英语表达与用英语学会知识的双重目标。

参考文献:

- [1] 麦凯,西格恩. 双语教育概论[M]. 北京:光明日报出版社, 1999.
- [2] 人民日报记者. 双语教学打造未来传媒人才[N]. 人民日报海外版, 2002-02-04(6).
- [3] 卢丹怀. 双语教育面临新挑战[J]. 全球教育展望, 2001(10): 55-59.
- [4] 姜宏德. 关于双语课程体系建构的几个问题[J]. 教育发展研究, 2003(1): 38-41.
- [5] 王旭东. 关于“双语教学”的再思考[EB/OL]. <http://www.edu.cn/20020315/3022744.shtml>, 2002-03-15.
- [6] 卢劲杉. 专家提醒: 双语教学切忌走入误区[EB/OL]. <http://www.chinamaths.net/ShowArticle.asp>, 2002-01-22.
- [7] 王国中. 开展双语教学的几点思考[J]. 山西财经大学学报(高等教育版), 2002(4): 32-33.
- [8] 谢毅. 新闻传播学科双语教学方法探析[J/OL]. <http://www.chuanmei.net/article/articleshow.asp>, 2002-01-25.
- [9] 陆效用. 质疑双语教学[N]. 文汇报, 2002-04-30(6).

The Exploration of Bilingual Teaching

QIN Xia, CHENG Shui-yuan

(College of Environmental and Energy Engineering, Beijing University of Technology, Beijing 100022, China)

Abstract: Bilingual teaching is a new measure to get adapted to the new situation of China's access to WTO, and also an important approach in training specialized talents in international communication. In this paper, based on analyzing the concept of bilingual teaching, the significance and the problem of textbook of bilingual teaching are presented, and the methods and the solution to the problems occurred in implementing bilingual teaching are discussed.

Key words: bilingual teaching; university and college; bilingual